

# SAN MIGUEL CHAPEL HISTORY ~ SPANISH TRANSLATION

[www.sanmiguelchapelsantafe.org](http://www.sanmiguelchapelsantafe.org)

La Capilla de San Miguel se considera la iglesia mas antigua de los Estados Unidos continental. Construida aproximadamente al mismo tiempo que se fundó Santa Fe (circa 1610), se asienta sobre sus cimientos originales encima de una vivienda de los Indios Pueblos. Se encuentra en el cruce del Antiguo Camino de Santa Fe, el Camino Real, y el Viejo Sendero Español. Está dedicada al Arcángel Miguel y ha servido como lugar de culto para los indígenas de México, los misioneros franciscanos, los conquistadores españoles y los Indios Pueblos. Se piensa que era de forma rectangular y tenía un piso de tierra con techo de barro.

Probablemente, la Capilla fue construida por los indígenas de Tlaxcala, México, quienes vinieron a Nuevo México como aliados a los españoles y los colonizadores. Construyeron la Capilla para su propio uso y para los soldados españoles como un santuario dedicado al Arcángel Miguel, bajo la dirección de los franciscanos. Se sitúa en el distrito llamado, El Barrio de Analco, que significa "al otro lado del río" y se encuentra a dos cuadras y media de la Plaza de Santa Fe.

La Capilla de San Miguel fue atacada durante la Rebelión de los Indios Pueblos en 1680. El techo se incendió y partes de las paredes fueron dañadas. Todas las personas que se escondían en la Capilla perecieron. Fue un ataque concertado que ahuyentó a los españoles al sur hasta El Paso en donde se exiliaron durante 12 años. Hasta 1692 a 1693 el Gobernador General, Don Diego de Vargas, regresó a Santa Fe y reconquistó el territorio para España. La segunda reconstrucción de la Capilla se terminó en 1710. En 1798 el alcalde de Santa Fe ayudó a financiar las reparaciones y la construcción de un nuevo retablo. Se cree que un santero su nombre desconocido procedente del Pueblo de Laguna, lo talló en el estilo de la arquitectura española colonial.

En 1848 un campanario de tres niveles se añadió a la Capilla y en 1856 la Campana de San José fue colgada y pesaba 780 libras.

En 1859 el Arzobispo Lamy encargó a los Hermanos de La Salle a abrir una escuela para niños. Se construyó un edificio de tres pisos cerca de la Capilla y albergó a los estudiantes desde 1859 a 1968. Se incendió el tercer piso en 1926. The Lamy Building fue otorgado en el Registro Nacional de Distritos Históricos. Actualmente Saint Michael's High School es el dueño y custodio de este tesoro histórico.

En 1872 una tormenta de viento destruyó los dos niveles superiores del campanario y derribó la campana al suelo, dejándola en pedazos. Cuando la campana se volvió a fundir, la pusieron adentro de la Capilla, en donde se ha quedado desde 1895.

En 1887 a 1889 la Capilla necesitaba reparaciones mayores. Para detener a los Hermanos de La Salle, de demolerla por falta de fondos y mano de obra, los aldeanos construyeron un

contrafuerte de reforzar las paredes de adobe y pusieron alquitrán y grava en el techo para reemplazar el techo de barro. Dos años después, agregaron otro contrafuerte en el muro del lado norte. Además, los Hermanos de La Salle levantaron el piso por tres pies e instalaron un piso de madera. Agregaron un comulgatorio y una puerta grande en la entrada occidental de la Capilla.

En 1955 Elizabeth Boyd, curadora de arte español colonial, empezó la restauración del hermoso retablo. Quitó la pintura blanca que habían pintado para tapar el hollín y la suciedad. En 1956 Saint Michael's High School autorizó una excavación arqueológica que dejó expuesto el piso de tierra y los escalones de santuario original que se pueden ver por un vidrio de plexiglás. Muchos restos humanos y fragmentos de alfarería fueron descubiertos debajo del piso original.

Según la leyenda y la tradición oral, dicen que la campana se forjó en España para conmemorar la victoria de los cristianos contra los moros y cruzó el océano llegando al Puerto de Veracruz. Años después, la Señora Ortiz de Santa Fe, la compró allí y la trajo a Nuevo México. Existe otra leyenda que explica que la campana se forjó en Nuevo México.